

# Pasantías internacionales en lenguas modernas: una valiosa experiencia en la formación docente

Artículos  
arbitrados

## International internships in Modern Languages: a valuable experience in teacher

Ivón Maryselva Rivera Ramírez

ivonr@ula.ve

Universidad de Los Andes  
Facultad de Humanidades y Educación  
Escuela de Educación  
Mérida, estado Mérida (Venezuela)

Artículo recibido: 23/07/2014  
Aceptado para publicación: 18/09/2014



### Resumen

En la actualidad, la formación práctica de los estudiantes universitarios es parte del componente curricular a nivel superior, en la que la inserción en contextos reales, es importante pues se brinda la oportunidad de relacionar la teoría con la práctica para fortalecer el aprendizaje, específicamente de una lengua extranjera a través de la interacción social. De allí que se haya incorporado como modalidad de egreso las Pasantías Internacionales en la Licenciatura en Educación, Mención Lenguas Modernas de la Universidad de Los Andes. El presente artículo busca analizar el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras adquirido durante las pasantías desde un enfoque constructivista sociocultural, concluyendo que las mismas son una herramienta útil que promueve el desarrollo de habilidades, destrezas y actitudes necesarias para el aprendizaje de un idioma distinto al propio.

**Palabras clave:** pasantía, formación profesional, lengua extranjera, proceso de enseñanza aprendizaje.

### Abstract

Nowadays, the practical training of the university students is part of the high-level curriculum model in which the insertion in real contexts is an important opportunity to relate theory and practice in order to reinforce the learning process of a foreign language through social interaction. Based on this assumption, international internships were approved as a new and optional graduation requirement to obtain the Modern Languages Education Degree in the University of Los Andes. This article aims to analyze the learning process of the foreign languages acquired during international internships from a socio-cultural constructivist approach. In conclusion, international internships are considered as a useful tool that promotes the development of the necessary skills, abilities and attitudes during the learning process of a foreign language.

**Keywords:** internships, teacher training, foreign language, teaching-learning process.

## 1. Introducción

Las lenguas extranjeras son aquellas lenguas distintas a la lengua materna o a la lengua propia del lugar donde éstas se aprenden, en este caso, son aquellas diferentes al español y en la actualidad son fundamentales en la conquista de las sociedades pues su dominio facilita el desenvolvimiento de los ciudadanos en diversas áreas, de allí que sean incorporadas en los planes de estudio de los distintos niveles del sistema educativo.

La Licenciatura en Educación Mención Lenguas Modernas es una de las carreras que ofrece la Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Educación en la que se forman profesionales en el área de la enseñanza de las lenguas extranjeras. El Plan de estudios de la carrera contempla una serie de asignaturas con las que se pretende que los estudiantes aprendan los conceptos fundamentales de orden teórico y pedagógico, así como las herramientas necesarias para desenvolverse como docentes en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Para alcanzar el perfil del egresado, los estudiantes deben, a lo largo de la carrera, construir los conocimientos teórico-prácticos necesarios para la formación integral de Licenciados en Educación con conocimientos sobre los idiomas inglés, francés, italiano y lengua de señas venezolanas. Martín (2009) señala que una de las finalidades de la enseñanza de las lenguas extranjeras es que los estudiantes sean capaces de comunicarse de manera natural en un contexto real y para ello deben desarrollar habilidades y destrezas que les garanticen ser hablantes ilimitados, tal que éstos estén en capacidad de transferir a la comunicación real el conocimiento adquirido en las aulas; habilidades y destrezas que pueden promoverse si se consideran los enfoques cognitivistas, específicamente el enfoque comunicativo en el marco del interaccionismo social como teoría de adquisición, y el socio constructivismo interaccionista como teoría de la lengua. Este enfoque, según el autor, busca que los estudiantes alcancen una competencia comunicativa plena, lo que implica una competencia lingüística, tener en cuenta el contexto donde se produce la comunicación, así como las características de los

estudiantes, sus necesidades, estilos de aprendizaje, condiciones e intención comunicativa.

Lo anterior implica transformar la práctica educativa incorporando nuevas propuestas pedagógicas que optimicen la calidad de la enseñanza de las lenguas extranjeras. En tal sentido, surgió la inquietud, de parte de un grupo de estudiantes de la Mención Lenguas Modernas, por fortalecer la formación docente adquirida a través de experiencias vivenciales en las que los futuros Licenciados en Educación Mención Lenguas Modernas tuviesen la oportunidad de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas aprendidas a lo largo de la carrera.

Es así como se aprobó la incorporación de las Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas al plan de estudios de la Licenciatura con la participación de estudiantes y profesores. A continuación se presentan aspectos resaltantes de esta experiencia enriquecedora para los futuros Licenciados en Educación Mención Lenguas Modernas.

## 2. Aspectos teóricos

### 2.1. Las lenguas extranjeras

Ávila (2003) citado por Martínez (2008) plantea la globalización como el conjunto de procesos que conducen a un mundo único, en el que las sociedades se vuelven interdependientes en todos los aspectos de su vida política, económica, religiosa, educativa y cultural y esto a su vez conlleva a que las dinámicas educativas estén cada vez más determinadas por la tensión entre lo mundial y lo local, por lo tanto los objetivos que se plantean los sistemas educativos en cuanto a los procesos pedagógicos deben estar enfocados en la formación de ciudadanos del mundo sin perder sus raíces y su participación activa en la sociedad a la que pertenece.

De allí la importancia que han adquirido las lenguas extranjeras como herramientas primordiales en la reconstrucción de las representaciones del mundo, en instrumentos básicos para la construcción de aprendizajes de mayor nivel de complejidad, para el manejo adecuado de las nuevas tecnologías y para el logro de una plena integración social y cultural (*Ley de Educación* (1994) citado por Martínez (2008)). Es por ello que los sistemas educativos en diversas naciones del mundo, han incorporado en los planes de estudio de los distintos niveles educativos el aprendizaje de diferentes lenguas extranjeras y para ello han incluido a nivel superior carreras en las que se forman los profesionales encargados de hacer cumplir tal premisa.

El conocimiento de las lenguas extranjeras representa una idea de cultura moderna en la época del desarrollo de una sociedad industrial a partir de la Gran Guerra, desde esta perspectiva las lenguas extranjeras pueden ser llamadas lenguas modernas (Vez, 2011). Se habla de lengua extranjera cuando el individuo aprende una lengua que no es usada por la familia ni por el grupo social al que pertenece (Suso & Fernández, 2001).

La enseñanza de las lenguas extranjeras comenzó en Venezuela en 1788, en la actual Universidad Central, específicamente iniciaron con el inglés; posteriormente se incorporan otras instituciones educativas tanto superiores como de educación media o secundaria, lo que despierta un gran interés por parte de los gobiernos de turno en cuanto a la enseñanza de estas cátedras.

En el caso de la Universidad de Mérida, los estudios de idiomas modernos, no se iniciaron sino hasta comienzos del siglo XX, al igual que en las universidades nacionales de Carabobo, Zulia, Pedagógicas Nacionales y Oriente, en las que se enseñan idiomas modernos.

Aunado a lo anterior, para 1911-1912 se incluyen en el plan de estudios del Colegio Federal de Carora, en el Estado Lara, el inglés y el francés. De esta manera, se incorporaron las lenguas extranjeras entre las cátedras que se impartían en la institución. Estas lenguas permanecieron durante las décadas 50, 60 y 70, siendo el inglés materia obligatoria en Educación Media o Ciclo Básico y Ciclo Diversificado y las asignaturas como francés, latín y raíces griegas pasaron a ser materias obligatorias del Ciclo Diversificado mención Humanidades. El desarrollo de la sociedad venezolana y las influencias que recibía para la época de otras naciones, hizo que el inglés fuese incluido en los *pensa* de estudios de institutos de educación secundaria en nuestro país y que apareciera como la única asignatura obligatoria en el área de Expresión del currículum aprobado en la *Ley Orgánica de Educación* de 1980 (Hernández, 2012). Actualmente, el Ministerio del Poder Popular para la Educación, en el *Currículo Nacional Bolivariano* (2007) prevé la enseñanza de una lengua extranjera a pesar de que no la especifica, señalando que el alumno debe lograr un “dominio y valoración de los idiomas maternos (castellano y/o indígenas); así como de un idioma extranjero” (p. 63). (cf. Allegra & Rodríguez, 2010).

Surge entonces la necesidad de formar personal docente capacitado para que se dé cumplimiento a los objetivos planteados por el currículum en cuanto a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

### 3. Enseñanza de las lenguas

Muñoz (2010) plantea que las metodologías de enseñanza de las lenguas extranjeras han evolucionado a lo largo de la historia, principalmente a partir de teorías lingüísticas y psicológicas, evolución que se ha reflejado de manera general en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Dentro de las teorías del aprendizaje las más resaltantes han sido el conductismo, el cognitivismo y el socio-constructivismo.

En cuanto a la Teoría Conductista el comportamiento de las personas durante el aprendizaje es fundamental; para los conductistas las personas funcionan a partir de estímulos y respuestas. Es por ello que el estudiante es visto como un receptor de información y las estrategias de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras se basan en la transmisión del conocimiento por parte del docente a través de la imitación y repetición constante, garantizando de esta manera un aprendizaje mecánico de estructuras, vocabulario y pronunciación.

Por su parte la Teoría Cognitivista se opone al conductismo en cuanto que considera que el comportamiento de las personas no es simplemente una respuesta a un estímulo, sino que es el resultado de la interacción de distintos procesos internos que conllevan al logro del aprendizaje, con la mediación del docente. Estos procesos son los cognitivos en los que se incorporan estrategias basadas en procesos mentales que permiten a los estudiantes alcanzar un aprendizaje significativo, es decir, un aprendizaje en los que el estudiante logre relacionar los nuevos conocimientos con los que ya posee, de manera relevante. Tomando en cuenta los aportes de la teoría cognitivista, surge la corriente Socio-constructivista, que relaciona la actividad mental con el aspecto social, sociocultural en el que se desenvuelve el aprendiz de las lenguas extranjeras. Desde esta perspectiva el estudiante no memoriza, no imita, ni repite sino que construye y reconstruye el conocimiento con la orientación del docente y con las experiencias comunicacionales a través de la interacción social (Muñoz, 2010).

El que se hayan establecido distintas teorías a lo largo del tiempo ha conducido a la existencia de diferentes métodos que faciliten la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Para Martín (2009) en el siglo XVIII surge el primer método como una copia de las técnicas y procedimientos utilizados para la enseñanza de las lenguas clásicas, llamado Método Tradicional o Prusiano cuyo objetivo era capacitar a los estudiantes para la lectura y el análisis de una determinada lengua, a través del análisis deductivo de la gramática, la memorización léxica, morfológica y

sintáctica, la traducción de textos, el análisis contrastivo, entre otras.

Posteriormente, aparece el Método Directo el cual buscaba superar las deficiencias del método tradicional, estableciendo como pilar una didáctica en la que prevaleciera la comunicación oral. El procedimiento era inductivo y presentaba ciertas fallas como la representación en el aula de situaciones lejanas de la realidad y la enseñanza y el aprendizaje de un léxico pasivo y abstracto.

A mediados del siglo XX se desarrolla el Método Oral o Estructural que considera que en el estudio de las lenguas se deben formar una serie de hábitos que culminan en la repetición fonética y en la fijación de estructuras gramaticales a través de la realización de ejercicios escritos. Otro método conductista es el conocido como Método Situacional o Enfoque Oral desarrollado entre 1939 y 1960, basado en la imitación y el reforzamiento de los contenidos léxicos y gramaticales de manera gradual e inductiva.

A pesar de los aportes de estos métodos, señala el autor, hasta la fecha no se había logrado formar hablantes bilingües pues ninguno de los métodos consideraba los diversos estilos de aprendizaje que poseen los estudiantes. Surge entonces la revolución cognitiva que se opone al enfoque conductista del aprendizaje, apareciendo nuevos métodos como el innatismo, constructivismo, generativismo y otros. Dentro de estos métodos resaltan el método de respuesta física total, el enfoque natural, la sugestopedia y el enfoque comunicativo.

La Respuesta Física Total se desarrolla en los años 70 y es un método natural que considera que el aprendizaje de una lengua extranjera es similar al aprendizaje de la lengua materna y se apoya en los aportes constructivistas de Piaget. Por su parte, el Enfoque Natural elaborado en 1983, da prioridad a la comprensión de significados, para este método es más importante la exposición e inmersión en la lengua meta que la producción escrita. El enfoque natural se apoya en el innatismo como un método que da al estudiante un rol protagónico.

La Sugestopedia es el método que considera el contexto en el que se desenvuelve el estudiante y en el que se desarrolla el proceso de enseñanza-aprendizaje, para este método el contexto debe ser idóneo tal que el estudiante esté motivado y en libertad de desarrollar sus potencialidades.

Por último, el Enfoque Comunicativo, originado en la década de los 70, plantea como aspecto primordial la comunicación y las necesidades que posee el estu-

dante en un contexto real; este enfoque es la base de muchas de las nuevas tendencias educativas, es decir, las necesidades comunicativas de los estudiantes son las que determinan las estrategias que se emplearán para lograr el aprendizaje de una determinada lengua. Rodríguez (2009) señala que a pesar de la receptividad de este enfoque por muchos, hay quienes lo cuestionan pues consideran que no se puede alcanzar una competencia de comunicación sin haber alcanzado la competencia lingüística.

Para Méndez (2011) los estudiantes al comunicarse en una lengua extranjera en contextos reales logran conectar la formación cultural, las condiciones socio-políticas y económicas en las que se ha desarrollado con aquellas de los hablantes nativos a través de la interacción social, de esta manera pueden confirmar o corregir los conocimientos construidos.

Independientemente de la teoría o el modelo en el que se fundamente la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera se debe establecer una metodología adecuada por parte del docente tal que facilite el aprendizaje por parte de los estudiantes. Desde esta perspectiva las Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas forman parte de la formación de los futuros Licenciados en Educación Mención Lenguas Modernas, una vez que han alcanzado las competencias necesarias, a lo largo de la carrera, las pasantías permiten reforzar los conocimientos que han adquirido a través de experiencias vivenciales, en contextos reales.

#### **4. Las pasantías en la formación profesional**

El Ministerio de Educación de Quebec (MEQ) (2001) [citado por Desbiens & Brunelle & Spallanzani & Roy (2006)] establece que las pasantías supervisadas son sumamente importantes dentro de los nuevos planes de formación en enseñanza. Según el MEQ una pasantía consiste en un conjunto de actividades educativas supervisadas por las instituciones involucradas, las universidades y aquellas en las que se desarrollan las pasantías de manera organizada, planificada y evaluada en un contexto en el que los futuros profesionales establecen las relaciones entre lo aprendido a lo largo de sus carreras y las experiencias cotidianas.

Rama (2011) citado por Jaramillo (2013) diferencia el modelo educativo tradicional que se caracteriza por ser catedrático, teórico y limitado al aula, del nuevo modelo en el que se establecen estrategias didácticas innovadoras como las pasantías estudiantiles, las cuales son vistas como un mecanismo que

fortalece la adquisición de competencias genéricas y saberes prácticos.

La calidad profesional de los futuros Licenciados en Educación Mención Lenguas Modernas depende de la formación teórica y práctica que adquieren a lo largo de la carrera la cual les garantiza alcanzar un perfil profesional idóneo. Dentro de este contexto las pasantías son un complemento de las actividades prácticas que realizan en distintas asignaturas en las que refuerzan el componente teórico, estas pasantías pueden ser consideradas como un elemento formativo conocido como *Practicum* o Prácticas Escolares.

Zabalza (2003) citado por Molina (2007) define el *Practicum* como un periodo de formación en el que los estudiantes tienen la oportunidad de llevar a la práctica los conocimientos adquiridos durante la formación académica y construir nuevos conocimientos a partir de la experiencia obtenida en un ámbito real a través de actividades planificadas, ejecutadas y evaluadas. Por su parte, Raposo y Zabalza (2011) señalan que el *Practicum* es una situación de aprendizaje, una experiencia personal y profesional y un componente curricular en el que la enseñanza y el aprendizaje de las competencias profesionales son prioritarias y por ende es imprescindible situar a los estudiantes en contextos reales, tal y como sucede en el *Practicum*.

Por lo antes señalado, la Pasantía Internacional en Lenguas Modernas se considera un tipo de *Practicum*, en el que los estudiantes usan lo que han aprendido para darle sentido al proceso de formación que han desarrollado y manifiestan de manera conjunta las principales fuentes de influencia en el proceso de aprendizaje, las cuales según González y Fuentes (2010) son: personales (creencias, capacidades, disposiciones, etc.), del programa (currículum de formación) y de campo (las relacionadas a las prácticas, en este caso, las pasantías).

Aunado a lo anterior, las pasantías como parte del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera promueven en los estudiantes la comunicación intercultural pues permiten una interacción social entre distintas culturas y hablantes (Cocio, 2012).

Para Sullivan (2000) citado por Cocio (2012) el contexto social va más allá del aula pues también comprende el contexto histórico y cultural en el que se desenvuelve el estudiante durante su aprendizaje, por lo tanto la experiencia práctica adquirida durante las pasantías indudablemente refuerzan el conocimiento construido en una determinada lengua.

## 5. Las pasantías internacionales

Las Pasantías Internacionales para los estudiantes de la Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Educación, Mención Lenguas Modernas constituyen una modalidad de egreso en la que los estudiantes, una vez culminada la escolaridad de la carrera, cuentan con la posibilidad de viajar a otro país en el que la lengua sea una de las estudiadas por ellos en nuestra Universidad, de tal manera que puedan reforzar los conocimientos que poseen desde el punto de vista teórico y práctico a través de la interacción social en un contexto real.

### 5.1. Definición

La pasantía es definida como una modalidad docente supervisada y evaluada, mediante la cual el estudiante establece una vinculación entre los conocimientos adquiridos durante sus estudios de pregrado y el desempeño de las labores propias de su profesión. (cf. ULA, Idiomas Modernos, 2002, p. 4).

Por su parte, para Sánchez (2004) las pasantías son períodos de formación profesional universitaria que los estudiantes realizan en un contexto real y particular con el objetivo de que conozcan a profundidad aspectos resaltantes de la carrera y de la profesión en la que han sido formados.

Tomando en consideración las definiciones planteadas se tiene que los estudiantes de la Escuela de Educación de la Universidad de Los Andes (ULA), en la carrera de Educación mención Lenguas Modernas, cuentan con unas pasantías en el exterior como una de las modalidades de egreso previstas en su licenciatura, las cuales responden a los rasgos del perfil como un profesional trilingüe. En tal sentido, la Pasantía Internacional es una actividad bajo acompañamiento pedagógico, durante la cual el estudiante aplicará los conocimientos adquiridos a lo largo de sus estudios de pregrado y a la vez, ampliará el conocimiento de las lenguas extranjeras para finalmente obtener el Título de Licenciado en Educación mención Lenguas Modernas.

### 5.2. Propósitos de las pasantías

La nueva modalidad (Pasantías Internacionales) tiene como propósitos:

- Practicar los conocimientos adquiridos durante su escolaridad universitaria.
- Familiarizarse con el ambiente de investigación o docencia, mediante su incorporación a un grupo de

investigación o a una institución educativa reconocida.

- Profundizar el conocimiento de las lenguas extranjeras aprendidas (cf. ULA, Lenguas Modernas, 2013).

En general, investigar las manifestaciones lingüísticas y culturales en su propia lengua de los idiomas extranjeros que busca aprender para luego enseñarlos a otros, dominar las estructuras morfológicas y sintácticas y así conocer y evaluar los elementos fonéticos y fonológicos de las lenguas que estudia y ser capaz de entender y expresarse, oralmente y por escrito, en la lengua extranjera que busca conocer.

### 5.3. Duración de las pasantías

El Reglamento de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas (ULA, Lenguas Modernas, 2013) establece que el estudiante puede realizar la pasantía en cualquier época del año, siempre y cuando haya culminado la escolaridad y cumpla con los requisitos establecidos.

La realización de la Pasantía Internacional, elaboración del informe y su defensa oral tendrá una duración efectiva mínima de veinte (20) semanas a tiempo completo y máximo treinta (30). El estudiante habrá culminado la Pasantía Internacional una vez que haya realizado las siguientes actividades: Redactar el informe de pasantías, entregar los instrumentos de evaluación respectivos, exponer y defender de forma oral y pública el informe y entregar los ejemplares definitivos a la Comisión de Pasantías Internacionales.

### 5.4. Ubicación de las pasantías en el plan de estudio/requisitos

Para poder realizar la Pasantía Internacional el estudiante debe haber aprobado todas las asignaturas de la carrera, de manera que haya adquirido los conocimientos teórico – prácticos necesarios para desarrollar actividades acordes con el perfil de un Licenciado en Educación Mención Lenguas Modernas. En cuanto a los requisitos, en general, se exige (ULA, Lenguas Modernas, 2013):

1. Ser alumno regular del noveno semestre (ORE, Facultad de Humanidades y Educación).
2. Para realizar la Pasantía Internacional dentro de los convenios que tiene la Universidad de Los Andes con otras universidades, el estudiante debe tener un promedio mínimo de quince (15) puntos y someterse a lo establecido en el Reglamento del

Área relativa a las Pasantías de la Escuela de Idiomas Modernos.

3. La Pasantía Internacional se debe realizar en un país que hable una de las lenguas estudiadas durante su carrera universitaria.
4. El estudiante debe realizar su Pasantía Internacional con la orientación de un Tutor y un Asesor con formación en el área específica del tema de la pasantía.
5. El estudiante deberá preinscribirse ante la Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas. Si la Pasantía Internacional es tramitada a través de la Escuela de Idiomas Modernos, el estudiante deberá contar con el aval de la Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas y cumplir con los requisitos de la Escuela de Idiomas.
6. El estudiante debe realizar la inscripción de la Pasantía Internacional en las fechas programadas por la Oficina de Registros Estudiantiles (ORE) una vez que éstas hayan sido aprobadas por la Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas.

Para iniciar la Pasantía Internacional en la Institución Sede el estudiante debe:

1. Haber aprobado todas las asignaturas del Plan de Estudios.
2. Haber preinscrito la pasantía ante la Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas.
3. Haber aprobado todas las asignaturas del Plan de Estudios.
4. Formalizar su inscripción ante la Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas.

### 5.5. La evaluación de las pasantías

La Pasantía Internacional comprende una evaluación realizada por el Asesor perteneciente a la Institución Sede y una evaluación realizada por un Jurado que incluye el Tutor Académico perteneciente a la Universidad, esta evaluación abarca el informe y la defensa oral de la pasantía.

El asesor de la Institución Sede evaluará cualitativamente el desempeño del estudiante durante la pasantía con la denominación “Aprobado” o “Reprobado” y, el Jurado sugerido por la Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas, previa verificación del cumplimiento de todos los requisitos establecidos en el Reglamento de Pasantías Interna-

cionales de Lenguas Modernas (ULA, Lenguas Modernas, 2013) y aprobado por el Consejo de Escuela de Educación, evaluará cuantitativamente el informe y la defensa de la pasantía.

Finalizada la pasantía el estudiante tendrá un tiempo de doce (12) meses máximo para hacer entrega de tres (03) ejemplares a la Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas, dos (02) en castellano y uno (01) en el idioma propio del lugar donde se realiza la pasantía.

Los principales aspectos evaluados por el Asesor son el desenvolvimiento del pasante en la ejecución de la Pasantía en cuanto a proactividad, dominio de los temas tratados, uso de procedimientos adecuados al desarrollar su trabajo, respuesta idónea a las demandas que se le plantean, participación en las actividades planificadas, logro de metas, puntualidad, ejecución oportuna de todas las actividades planificadas, motivación e interés para realizar el trabajo, contribución al mantenimiento de un clima de trabajo adecuado y superación de dificultades.

Finalmente, cuando el Jurado haya revisado y evaluado el Informe de Pasantía en un lapso máximo de treinta días hábiles, evaluará la defensa oral considerando aspectos como contenido y originalidad, dominio en las habilidades lingüísticas (analizar, comparar, clasificar, identificar, interpretar, inferir, deducir, transferir, valorar, operar, etc.), dominio de las habilidades cognitivo-lingüísticas (describir, definir, resumir y explicar), lingüística textual adecuada (coherencia, cohesión y adecuación), gramática correcta (léxico, morfosintaxis y ortografía), presentación del trabajo.

### 5.6. La valoración de las pasantías por los estudiantes

Para conocer la opinión de los estudiantes que hasta el momento han optado por las Pasantías Internacionales como modalidad de egreso en la Mención Lenguas Modernas de la Escuela de Educación, se procedió a la revisión de algunos informes de pasantía presentados al finalizar las mismas, obteniendo las siguientes opiniones, que reflejan la importancia de la experiencia en un contexto real en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.

En principio, es necesario destacar que los informes de pasantía cumplen con las pautas establecidas en el Reglamento de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas (ULA, Lenguas Modernas, 2013) en el que se establece que el informe de pasantía debe ser el producto de una labor personal del pasante en

el que demuestre de manera clara y sistemática la integración de los conocimientos relativos a la investigación, docencia y el dominio de una lengua (inglés, francés, italiano o lengua de señas). La estructura del informe debe incluir una introducción seguida por el desarrollo del informe que comprende: el perfil de la institución sede, la naturaleza de las pasantías, el plan de acción pedagógico que se desarrolla durante la pasantía, la descripción detallada y reflexiva de las actividades realizadas y los aspectos pedagógicos y culturales, finalmente las conclusiones, referencias y anexos.

Con base en la revisión de los informes se puede afirmar que los pasantes son protagonistas de las diversas actividades que desarrollan en las instituciones sede, relacionando los conocimientos teóricos adquiridos durante la carrera con la experiencia vivencial dentro y fuera de la institución de manera autónoma, independiente, reflexiva y crítica, fortaleciendo una lengua en particular según sea el caso y logrando un aprendizaje significativo tanto a nivel profesional como personal. Entre los informes de Pasantías Internacionales revisados y la valoración que de aquellos han hecho sus pasantes, se puede destacar:

- a. Camargo (2013) señala que la experiencia profesional es una gran oportunidad de aprendizaje, de reflexión y de puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos previos adquiridos durante la realización de la carrera pues el pasante debe preparar sus clases, dominar los grupos, enseñar el contenido lingüístico con un propósito comunicativo y al mismo tiempo, debe evaluar, entre otras actividades. El hecho de estar inmersos en un contexto real promueve un importante intercambio de informaciones e ideas entre el pasante y las personas con quienes interactúa lo cual es recíproco, esta experiencia da entonces al pasante la combinación perfecta entre mejoramiento de la lengua extranjera y la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en la universidad en lo relacionado con la enseñanza.
- b. Por su parte, para Graterol (2013) la Pasantía es la oportunidad perfecta para un estudiante de Lenguas Modernas en formación, ya que permite el desarrollo y ejecución de diferentes actividades en el idioma estudiado; se fomenta el desarrollo personal y el aprendizaje del idioma seleccionado durante los estudios realizados en el periodo de formación profesional.
- c. Finalmente, Rujano (2013) comenta que las Pasantías Internacionales permiten mejorar los conocimientos pedagógicos y lingüísticos además

de tener la inmersión cultural significativa tan necesaria para comprender una lengua y su idiosincrasia así como para el crecimiento personal en la enseñanza de las lenguas, todo ello imprescindible para la formación del futuro Licenciado en Educación Mención Lenguas Modernas. Lo anterior es posible pues el hecho de que las pasantías se ejecuten en un contexto real propicia situaciones prácticas en las que de manera natural y espontánea el estudiante tiene la gran oportunidad de poner en práctica los conocimientos gramaticales aprendidos previamente.

Por otra parte, el pasante puede desarrollar competencias y destrezas lingüísticas, profesionales y culturales de gran valor, pues se propician ambientes en los que deben día a día, hablar en una o más lenguas distintas a la nativa; en este sentido, las Pasantías Internacionales contribuyen con la formación integral que debe tener el futuro Licenciado en Educación en Lenguas Modernas (Innovación Curricular de los Planes de Estudios de la Licenciatura en Educación de la ULA, 1995).

Las Pasantías Internacionales además brindan una oportunidad al estudiante para convivir no sólo con los docentes, estudiantes, empleados, entre otros de la Institución Sede sino con los habitantes de la región en la que permanecen por un tiempo importante. De tal manera que, a la par del aprendizaje de la o las lenguas extranjeras, conocen la complejidad de las culturas, su idiosincrasia, sus sistemas de valores, sus costumbres y tradiciones, su historia, su música, su gastronomía, entre otros aspectos que, por supuesto, dan valor al aprendizaje de la lengua en un contexto real. Esta socialización es sumamente valiosa pues refuerza en los pasantes la o las lenguas extranjeras al leer, hablar, escuchar y escribir.

Las opiniones señaladas confirman que las Pasantías Internacionales como modalidad de egreso son una experiencia única para los estudiantes de la Licenciatura en Educación Mención Lenguas Modernas, pues promueven situaciones significativas que brindan oportunidades para la formación, la evolución, el crecimiento de nuestros estudiantes, no sólo en cuanto al dominio de una lengua extranjera, sino la adquisición de las competencias necesarias para un futuro Licenciado en Educación lo cual abarca los aspectos pedagógicos, profesionales, personales y sociales.

Lo señalado explica el por qué de que las Pasantías Internacionales estén enfocadas en dos teorías básicas del desarrollo cognoscitivo del constructivismo (Piaget, 1979; Vygotsky, 1978) citado por Ordoñez (2004), en tanto el aprendizaje ocurre permanente-

mente en un contexto real y una interacción social permanente, en los que el conocimiento que se posee adquiere un significado y es transformado a medida que se aprende. Piaget (1979) citado por Ordoñez (2004) estableció las bases para entender el desarrollo cognoscitivo como un proceso del cual depende el aprendizaje y en el que la relación entre la experiencia que se tiene con la realidad del medio circundante y las estructuras del pensamiento que se van desarrollando a partir de ella es fundamental. Por su parte, Vygotsky (1978) citado por Ordoñez (2004) definió el aprendizaje como un fenómeno que ocurre en una Zona de Desarrollo Próximo, en la cual el aprendiz puede resolver, con la ayuda de otros que poseen un conocimiento más avanzado, problemas complejos.

Aunado a lo anterior, es evidente que el establecer una relación entre los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera y las experiencias nuevas contribuye con la reconstrucción del conocimiento pues el pasante tiene la posibilidad de demostrar, redescubrir, reflexionar y resolver situaciones, fortaleciendo las habilidades y destrezas que ya posee. Este aprendizaje es denominado por Kolb (2007) citado por Ordoñez (2004) aprendizaje experiencial, en el que el pasante además de dominar los contenidos teóricos conoce el conocimiento procedimental, que es aquel en el que se evidencia la comprensión al aprender haciendo. En el caso especial de las Pasantías Internacionales los pasantes tienen la oportunidad de poner en práctica los conocimientos previos y reconstruirlos en función de la realidad, ya sea de manera individual o interactuando con otros, considerando en su proceso de aprendizaje la interacción social, la cultura, las costumbres y la historia de sociedades distintas a la nuestra que enriquecen la formación integral de los pasantes, tal como lo plantea Vygotsky en el paradigma sociocultural.

El análisis de los informes revisados pone en evidencia la importancia del enfoque intercultural en la formación profesional y personal de nuestros estudiantes, pues les permite intercambiar conocimientos, culturas, creencias, entre otros, con otras sociedades. Lo anterior es factible ya que la interculturalidad como parte de la educación, según Gil (2002) citado por Cabrera y Gallardo (2013), permite a los pasantes desarrollar al máximo sus potenciales, construir conocimientos, formar y reforzar habilidades y actitudes en cuanto a la interacción con los demás y con el propio proceso de enseñanza aprendizaje, construir una identidad crítica, libre y responsable que les ayude a desarrollarse como Licenciados en Educación Mención Lenguas Modernas, en una o varias lenguas extranjeras.



Finalmente, las Pasantías Internacionales se desarrollan como un proceso continuo, en el que el pasante hace énfasis en los logros que se alcanzan día a día, es decir, no es sólo un resultado final o un producto, sino un trabajo arduo que se va consolidando a medida que éstas se desarrollan. Desde esta perspectiva el pasante está permanentemente investigando, planificando, ejecutando, evaluando y reflexionando desde la práctica sobre el quehacer como docente en Lenguas Modernas.

## 6. Reglamento de pasantías internacionales educación mención lenguas modernas

Las Pasantías Internacionales en la Mención Lenguas Modernas de la carrera de Educación se fundamentan en un Reglamento en el que se norman aspectos tales como las funciones y responsabilidades de las partes involucradas, Comisión de Pasantías Internacionales de Lenguas Modernas, pasantes, tutores, asesores, institución sede. Asimismo, orienta la actividad de investigación en cuanto a la ejecución de las pasantías, elaboración, presentación y defensa oral del informe. El instrumento legal fue aprobado a finales del año 2012 por el Consejo Universitario de la Universidad de Los Andes y entró en vigencia formalmente a partir del 21 de enero de 2013, para el Semestre académico A-2013, luego de tres años de esfuerzo y trabajo sostenido por parte de los alumnos interesados en contar con esta normativa, Comisiones de Memoria de Grado del Departamento de Pedagogía y

Didáctica, profesores de las Escuelas de Educación e Idiomas Modernos y las Comisiones Curriculares de la Escuela de Educación y de la Universidad.

## 7. Conclusiones

La modalidad de egreso Pasantías Internacionales surge como una alternativa para los estudiantes de la Escuela de Educación, Mención Lenguas Modernas, en la que, a través de experiencias de aprendizaje puedan poner en práctica los conocimientos adquiridos a lo largo de la formación académica en un contexto sociocultural cuya lengua sea una de las lenguas extranjeras aprendidas en la Mención.

En el caso que se reseña en este trabajo, se puede afirmar que hasta los actuales momentos las Pasantías Internacionales son espacios en los que los estudiantes pueden explorar, descubrir y reaprender otras lenguas, por lo tanto las Pasantías cumplen con el perfil que requiere un profesional trilingüe que abarca investigar las manifestaciones lingüísticas y culturales en la propia lengua, dominar aspectos teórico-prácticos relacionados con la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras, desarrollar y fortalecer habilidades, destrezas y actitudes propias de un Licenciado en Educación Mención Lenguas Modernas y propiciar la interacción social con el fin de reforzar las habilidades orales y por ende escritas de las lenguas extranjeras (Rivas, 1995). ©

---

**IVÓN MARYSELVA RIVERA RAMÍREZ.** Profesora Ordinaria Instructor a Dedicación Exclusiva de la Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Educación, Departamento de Pedagogía y Didáctica. Investigación y docencia en el área de la Enseñanza y el Aprendizaje de la Ciencias Naturales.

---

## Bibliografía

- Allegra, G. Mary C. & Rodríguez, R. Mayela M. (2010). Actividades controladas para el aprendizaje significativo de la destreza de producción oral en inglés como LE. *Revista Ciencias de la Educación*, 20(35), 133-152. Valencia, Venezuela. Recuperado el 04 de marzo del 2014 en <http://servicio.bc.uc.edu.ve/educacion/revista/n35/art7.pdf>.
- Cabrera Ruíz, Isaac Iran & Gallardo López, Teresita de Jesús. (2013). Educación intercultural del estudiante universitario: el enfoque de formación humanístico intercultural. *Actualidades Investigativas en Educación*, 13(3), 1-34. San José. Recuperado el 07 de mayo del 2014 en [http://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S1409-47032013000300002&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.sa.cr/scielo.php?pid=S1409-47032013000300002&script=sci_arttext).
- Camargo Araque, Andrea Carolina. (2013). *El programa de asistentes de lengua en Francia: una experiencia profesional en el área de la docencia en el entorno francés*. Informe de Pasantía para optar al título de Licenciada en Educación Mención Lenguas Modernas, Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, Mérida, Venezuela.

- Cocio, S. Andrea. (2012). Algunos aspectos socioculturales y su presencia en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera: un análisis de aprendientes universitarios al sur de Chile. *Sembrando ideas*, 6, 29-42. Recuperado el 26 de marzo del 2014 en [http://www.sembrandoideas.cl/sites/default/files/articulos\\_3\\_CocioA.pdf](http://www.sembrandoideas.cl/sites/default/files/articulos_3_CocioA.pdf).
- Desbiens, Jean-Francois & Brunelle, Jean-Pierre & Spallanzani, Carlo & Roy, Martin. (2006). El acompañamiento de los pasantes en enseñanza en educación física. Un proyecto en vías de elaboración en la Facultad de Educación Física y Deportiva (FEFD) de la Universidad de Sherbrooke. *Revista de Educación*, 339, 339-361. Madrid, España. Recuperado el 22 de marzo del 2014 en [http://www.revistaeducacion.mec.es/re339/re339\\_15.pdf](http://www.revistaeducacion.mec.es/re339/re339_15.pdf).
- González Sanmamed, Mercedes & Fuentes Abeledo, Eduardo José. (2010). El Practicum en el aprendizaje de la profesión docente. *Revista de Educación*, 354, 47-70. Madrid, España. Recuperado el 22 de febrero del 2014 en <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3417853>.
- Graterol Ramírez, Andrea Carolina. (2013). *El rol del asistente en español*. Informe de Pasantía para optar al título de Licenciado en Educación Mención Lenguas Modernas, Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, Mérida, Venezuela.
- Hernández, Rosaura. (2012). La enseñanza del inglés en Venezuela: una visión retrospectiva. *Revista Heurística*, 15, 155-171. Táchira, Venezuela. Recuperado el 02 de marzo del 2014 en <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/37306/1/articulo14.pdf>.
- Jaramillo Escobar, Bladimir Heriberto. (2013). *Evaluación del sistema de pasantías pre profesionales de los estudiantes de cuarto año de Economía para optimizar sus competencias laborales y propuesta de reingeniería*. Tesis como requisito para optar al título de Magister en Docencia y Gerencia en Educación Superior, Universidad de Guayaquil, Guayaquil.
- Martín Sánchez, Miguel A. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. *Tejuelo*, 5, 54-70. España. Recuperado el 27 de noviembre del 2013 en <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2983568.pdf>.
- Martínez Marín, Juan Diego. (2008). *Análisis del concepto de competencia en la formación de docentes de lenguas extranjeras en Colombia*. Tesis para optar al título de Magister en Educación, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación, Medellín.
- Méndez Hernández, Giselle María. (2011). La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras: de la metodología tradicional a las concepciones didácticas actuales. *Revista Integra Educativa*, 4(1), 195-204. La Paz, Bolivia. Recuperado el 19 de marzo del 2014 en [http://www.scielo.org.bo/scielo.php?pid=S1997-40432011000100011&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.bo/scielo.php?pid=S1997-40432011000100011&script=sci_arttext).
- Molina Ruiz, Enriqueta. (2007). La práctica profesional, componente de formación en la preparación de futuros profesionales. *Investigación Educativa*, 11(19), 19-34. España. Recuperado el 24 de marzo del 2014 en [http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/inv\\_educativa/2007\\_n19/a03.pdf](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/inv_educativa/2007_n19/a03.pdf).
- Muñoz Restrepo, Ana Patricia. (2010). Metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras. Hacia una perspectiva crítica. *Revista Universidad EAFIT*, 46(159), 71-85. Medellín, Colombia. Recuperado el 19 de marzo del 2014 en <http://www.eafit.edu.co/.../Metodologías%20para%20la%20enseñanza.pdf>.
- Ordoñez, Claudia Lucía. (2004). Pensar pedagógicamente desde el constructivismo. De las concepciones a las prácticas pedagógicas. *Revista de Estudios Sociales*, 19, 7-12. Bogotá, Colombia. Recuperado el 07 de abril del 2014 en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=81501901>.
- Raposo Rivas, Manuela & Zabalza Beraza, Miguel Ángel. (2011). La formación práctica de estudiantes universitarios: repensando el Practicum. *Revista de Educación*, 354, 17-20. Madrid, España. Recuperado el 22 de febrero del 2014 en [http://www.revistaeducacion.educacion.es/re354\\_01.html](http://www.revistaeducacion.educacion.es/re354_01.html).
- Rivas, Pedro. (1995). *Reforma e innovación curricular de los Planes de Estudio de la Licenciatura en Educación*. Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Educación. Mérida.

- Rodríguez Díez, Silvia. (2009). Tendencias actuales en el aprendizaje-adquisición de las lenguas extranjeras: La didáctica del francés lengua extranjera (FLE). *Foro de Educación*, 12, 233-253. Salamanca, España. Recuperado el 19 de marzo del 2014 en <http://www.forodeeducacion.com/numero12/012.pdf>
- Rujano Torres, Ronald Joaquín. (2013). *Práctica profesional como asistente de formación en Lenguas en Fran- cia: Experiencia pedagógica en un contexto multicultural y trilingüe (francés, inglés, español)*. Informe de Pasantía para optar al título de Licenciado en Educación Mención Lenguas Modernas, Universidad de Los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, Mérida, Venezuela.
- Sánchez de Mantrana, Mirna. (2004). El aprendizaje en contextos laborales reales: el caso de las pasantías de los estudiantes universitarios. *Educere*, 30, 345-357. Mérida, Venezuela. Recuperado el 27 de noviembre del 2013 en <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/19990/2/articulo9.pdf>.
- Suso López, Javier & Fernández Fraile, María Eugenia. (2001). *La didáctica de la lengua extranjera. Análisis y valoración del currículum español para una enseñanza/aprendizaje comunicativos de la LE*. (1ª ed.) Granada: Editorial Comares.
- Universidad de Los Andes, Escuela de Educación (1995). *Innovación curricular de los planes de estudios de la Licenciatura en Educación*. Mérida, Venezuela.
- Universidad de Los Andes. (2002). *Reglamento de Pasantías de la Escuela de Idiomas Modernos*. Mérida, Venezuela.
- Universidad de Los Andes. (2013). *Reglamento de Pasantías Internacionales de la Mención Lenguas Moder- nas*. Mérida, Venezuela.
- Vez, José Manuel. (2011). La investigación en didáctica de las Lenguas Extranjeras. *Educatio Siglo XXI*, 29(1), 81-108. Recuperado el 26 de febrero del 2014 en <http://revistas.um.es/educatio/article/viewFile/119881/112861>.




---

Viene de la pág. 460

Energética de Estados Unidos. CIBC World Markets, a su vez, destaca que la demanda actual, tanto interna como externa, es bastante baja, según recoge la revista 'Forbes'.

En un momento en el que el petróleo Brent, referencia en los mercados europeos, se cotiza a los niveles más bajos de los últimos dos años y medio ha llegado a 84,07 dólares por barril, muchos proyectos en Estados Unidos no resultan rentables.

La causa es simple: los costes de extracción del petróleo de esquisto son muy altos. Según la cifra de la Agencia Internacional de la Energía, citada por Bloomberg, extraer materia prima de las formaciones de esquisto cuesta entre 50 y 100 dólares por barril, mientras que el precio de producción del petróleo convencional en Oriente Próximo o África del Norte oscila entre 10 y 25 dólares por barril.

La Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP), por su parte, de momento no ha tomado medidas para parar la caída del mercado petrolero mundial. La situación parece bastante explosiva no sólo desde el punto de vista económico, sino también geopolítico, advierten

---

Continúa en la pág. 472

los expertos entrevistados por el portal ruso Svobódnaya Pressa.

“No hay una idea común sobre las causas de esta caída de precios después de que se mantuvieron durante tanto tiempo a un nivel de 105-110 dólares por barril. Muchos buscan explicaciones en teorías de la conspiración”, comentó el analista jefe del fondo ruso Seguridad Energética Nacional, Alexander Pásechkin. Según el especialista, son dos las principales hipótesis conspirativas.

La primera teoría se basa en que Estados Unidos ha tramado un complot con Arabia Saudita para reducir los precios y hundir el presupuesto de Rusia. La segunda hipótesis implica un complot de Arabia Saudita con otros Estados árabes con el objetivo de acabar con la potencial rivalidad de Estados Unidos en el mercado petrolero. “En otras palabras, los Estados árabes en un primer momento simulaban que ayudaban a Washington para crear problemas a los rusos, pero en realidad querían asfixiar la revolución del esquisto en el Nuevo Mundo. Aprovechando que el coste de extracción del crudo convencional es mucho más barato, los países miembros de la OPEP intentan impedir que surja un nuevo exportador mundial”, explica Pásechkin.

Desde su punto de vista, este segundo escenario es bastante probable a pesar de las supuestas amistades entre Washington y Riad: no es casual que los cargos oficiales de la OPEP no hayan convocado ninguna reunión de emergencia para hacer frente a la situación, tal y como se ha hecho en ocasiones anteriores, y tan solo se vaya a celebrar el encuentro ordinario programado para noviembre. Parece que Estados Unidos ya ha empezado a darse cuenta de esta amenaza, subraya Pásechkin.

“Para Estados Unidos es inaceptable que los precios sigan cayendo (...). Para los productores industriales del país es extremadamente importante que en otras regiones del mundo la extracción no crezca”, opinó, a su vez, el director del Instituto de Energética Nacional de Rusia, Serguéi Pravosúdob. Según subraya, este punto depende esencialmente de las decisiones de Oriente Próximo.

“Hoy en día los intereses de Estados Unidos son muy visibles y un grupo de presión petrolero trabajará para am-